

МАКТАВИШ ВЫРЫВАЕТСЯ НА ВОЛЮ

ИЛЛЮСТРАЦИИ ГРЕЙС ИСТОН



Mer Rozoff

МА-МА ● МЫ-ЛА ● РА-МУ



Славный пес Мактавиш

Мег Розофф

Мактавиш вырывается на волю

«Белая ворона/Albus corvus»

2018

Розофф М.

Мактавиш вырывается на волю / М. Розофф — «Белая ворона/
Albus corvus», 2018 — (Славный пес Мактавиш)

ISBN 978-5-00114-226-3

Вторая книга из серии про пса Мактавиша, в которой рассказывается о том, как он ходил в поход вместе с семьей Перси. Мег Розофф – всемирно известная британская писательница, прославившаяся своими книгами для подростков. «Милая семейная книжка про замечательного пса, пронизанная причудливым юмором». The Bookseller

ISBN 978-5-00114-226-3

© Розофф М., 2018

© Белая ворона/Albus corvus, 2018

Содержание

1. Каникулы!	7
2. Перси строят планы	8
3. В поход!	11
4. Перси отправляются в путь	13
5. Дальний приют	17
Конец ознакомительного фрагмента.	18



First published in 2018 in Great Britain by Barrington Stoke Ltd
Text © 2018 Meg Rosoff
Illustrations © 2018 Grace Easton



© Ольга Бухина, перевод на русский язык, 2020
© Галина Гимон, перевод на русский язык, 2020
© ООО «Издательство Альбус корвус», издание на русском языке, 2020

1. Каникулы!



Бетти Перси открыла глаза. Птички поют, солнышко светит, теплынь, за окном жужжат пчелы, цветы покачивают головками на ветру.

Девочка напрягла слух. Ни звука, ни шороха. Никто не орет, никто не носится по дому. Не колотит в дверь ванной, не топочет вниз по лестнице. Даже тостами не пахнет.

Брат в соседней комнате еще спит.

Сестра в своей комнате читает книгу немецкого философа, чье имя никто не может выговорить.

Родители на кухне завтракают и читают газеты. Тишина. Слышен только шелест страниц. И еще чавканье.

«Лето, – вдруг вспомнила Бетти. – Первый день летних каникул, самый счастливый день в году. Даже лучше Рождества».

Солнце заливает лучами комнату. Можно не торопиться. Лежа в кровати, Бетти вздохнула. «Я, наверно, самая счастливая девочка на свете!»

Лежа на своей подстилке под лестницей, Мактавиш тоже глубоко вздохнул. «Я, наверно, самая счастливая собака на свете!»

Ведь больше всего собаки любят, чтобы вся стая мирно кучковалась в одном месте.

Мактавиш достиг больших успехов в дрессировке семьи Перси, но, чтобы довести дело до конца, все еще требовалось немало труда и терпения.

Папа Перси то и дело упрявился. Олли Перси любил поспорить. Ава Перси поглощала слишком много немецкой философии и слишком часто предавалась теоретическим рассуждениям.

Лишь Бетти Перси и ее мама были спокойными, разумными, хорошо воспитанными людьми – именно с такими собаки предпочитают иметь дело.

Обучение семейства Перси отняло много времени и сил, но Мактавиш, умный пес, был к этому готов. Он понимал – семью с таким сомнительным и беспорядочным прошлым не изменишь за один день. Сочетая любовь и терпение с некоторой долей хитрости, Мактавиш сумел помочь хозяевам – они теперь куда более организованная и спокойная семья, чем раньше. До того, как он их выбрал.

Но впереди ждал еще долгий путь.

2. Перси строят планы



Наконец вся семья собралась к завтраку.

– Лето на носу, – объявил папа Перси. – Пора решать, куда поехать на каникулы.

– Туда, где каждый вечер крутая дискотека, где много девчонок, чтоб было из кого выбирать подружку, – размечтался Олли.

– А я хочу поехать в Германию, на родину философа Фридриха Ницше. Буду там день и ночь размышлять о философии.

– Лучше в Индию, – задумчиво протянула мама Перси. – Займусь духовной практикой и осуществлю свою давнюю мечту – освою наконец позу дерева на одной руке.

Бетти Перси молчала.

Родные смотрели на нее.



Она глубоко вздохнула.

– Давайте пойдем в поход.

– В ПОХОД? – семья была в ужасе.

– В поход? Там ползучие, летучие, кусачие насекомые! – взвизгнула Ава.

– В поход? Гулять под ледяным дождем? Спать на холодной земле? Без интернета? Без электричества? А как заряжать мобильник? – ужаснулся Олли.

– В поход? Там же ядовитые змеи, крысы и хищные кроты, – папа был в шоке.

Родственники снова посмотрели на Бетти и надолго замолчали.

– Да, – подтвердила Бетти.

Мактавиш вылез из-под лестницы, чтобы лучше слышать.

– Прежде всего, в походе можно многому научиться. Самим разбивать палатку, самим готовить. Братство и сотрудничество – вот смысл похода. Надо суметь развести костер, сориентироваться по карте. Мы узнаем кучу всего нового и будем жить среди природы.

– Не нужна мне ваша природа, – пробурчал Олли, – мне подружка нужна.

– Зачем мне братство, особенно с ним? – Ава сердито поглядела на Олли.

– Природа, – заявил папа Перси, – это сплошные медведи и тасманские дьяволы. На природе или в трясину попадешь, или молния в тебя ударит. Вывалишься из лодки и утонешь.

Комар укусит – подхватишь малярию. Питаться придется кузнечиками или с голоду помирай. Ненавижу природу!

Семейство внимало. Наконец, Бетти возразила:

– Природа – это легкий ветерок, качающий деревья. Солнечный луч на щеке. Запах влажной земли и пение дрозда. Зеленые побеги и новые почки. Нарциссы и лютики. Обожаю природу!

Родные потрясенно молчали.

Первой пришла в себя мама.

– Поход – прекрасная идея. Во-первых, недорого. Во-вторых, отдохнем от телефонов и компьютеров. В-третьих, если мы пойдем в поход, то возьмем Мактавиша с собой и не придется оставлять его в собачьем приюте.

Мактавиш завилял хвостом. Он счел, что это главный аргумент за поход.

Пес подошел к Бетти и улегся у ног. Ну, точнее не у ног, а на ноги.

Папа Перси покачал головой.

– Заигрывание с природой до добра не доведет. Мы еще наплачемся.

Никто не обратил внимания на его слова. Папа так говорил почти всегда и практически обо всем.

3. В поход!



Бетти и мама Перси взяли палатку в займы у маминого брата – он обожал походы и вообще жизнь на открытом воздухе.

– Вы замечательно проведете время, – сказал мамин брат. – Будете ближе к природе и друг к другу. Станете здоровее и счастливее. Где, кроме похода, вы получите такой заряд здоровья и счастья?

Мама и Бетти везли палатку домой и спорили, куда отправиться.

– Хорошо бы на море, – говорила Бетти.

– А может, в горы? – возражала мама.

Дома их встретил Олли.

– Я нагуглил палаточный лагерь с собственной дискотекой!

– Мне бы лучше остаться дома и почитать Иммануила Канта, – заявила Ава. – Я удручающе мало знаю о метафизике.

Как всегда, никто не понял ни слова.

Папа зашел в дом после стрижки газона.

– Надеюсь, вы уже отказались от дурацкой идеи пойти в поход?

Бетти и мама свалили палатку на пол.

– Палатку достали, – объявила Бетти, – осталось найти место, где ее поставить.

– Возможности безграничны, – ответил папа. – Можно поставить палатку на поле с дикими быками. Можно – возле осинового гнезда. Или у реки, кишашей кровожадными пираниями. В мире полно подходящих мест.

Мама задумалась.

– Идея! – наконец воскликнула она и ушла в свой кабинет.

Семья застыла в ожидании.

Мама принесла карту.

– То что надо! – мама разложила карту на кухонном столе.

Дети склонились над картой.

– Прежде чем мы с вашим папой поженились, я однажды ездила на дальнюю ферму. Представьте себе – цветущая долина, бурная река, фантастической красоты горы. Мы прекрасно провели время.

Мама словно грезил на яву.

Папа Перси сощурился.

– Мы? Которые мы?

– Научись сначала грамотно говорить, – мама вернулась к реальности. Палец заскользил по карте. – Вот оно!

– Дальний приют, – прочел Олли.

– Но... – попытался возразить папа.

– Выглядит отлично, – сказала Бетти.

– А как насчет дискотек? – спросил Олли.

– Никаких дискотек, – отрезала мама. – Разобьем палатку в долине, будем ходить по горам и купаться в реке. Собаки в сопровождении людей приветствуются.

Бетти опустилась на колени и обняла Мактавиша.

– Если собаки приветствуются, значит это хорошее место!

Мактавиш был не прочь провести каникулы со всей семьей. Интересно, каково это – пятеро диких Перси носятся туда-сюда по долине с рекой и горами.

«Может, будет забавно», – подумал пес.

«Или ужасно».

Поживем – увидим.

4. Перси отправляются в путь



- Спальные мешки?
- Есть!
- Носки?
- Есть!
- Сковородка?
- Есть!
- Карта?
- Есть!
- Шоколад?
- Есть!
- Зубная паста?



Бетти удивилась.

– Зачем нам зубная паста? Разве мы не можем сами ее сделать? Из коры, из песка...

– Чистить зубы корой с песком очень противно, – объяснила мама. – Лучше уж захватить нормальную пасту.

Бетти положила тюбик в рюкзак.



- Мы собрались! – объявила мама. – Все готовы?
- Да! – ответила Ава. – Я взяла два трактата Иммануила Канта, одну книжку Жан-Поля Сартра, тоненький томик Декарта и еще «Вопросы философии».
- У философии один вопрос – почему это такое занудство?
- А вот и нет! – возмутилась Ава.
- А вот и да!
- А вот и нет!
- А вот и да!
- А вот и...
- Немедленно прекратили, – скомандовала мама. – Если Ава хочет взять книжки, пусть берет. Олли, а ты собрался?
- Конечно! Я взял парадную рубашку, дезодорант, одеколон, фен, гель для укладки волос...
- Олли надеется, что хорошенькая фермерская дочка в него влюбится, – съехидничала Ава.
- А вот и нет!
- А вот и да!
- А вот и нет!
- А вот и да!
- Хватит! – велела мама. – Папа, а что ты возьмешь с собой?
- Папа Перси втащил в комнату тяжеленный чемодан.
- Я взял крем от комаров – отпугивать мух цеце. Порошок от акул – отпугивать акул. Еще аспирин и дощечки – шину накладывать, вдруг кто ногу сломает. Бинты, пластырь, сигнальные ракеты – на случай, если понадобится срочная эвакуация. Таблетки для очищения воды. Свистки. Маски – вдруг наткнемся на токсичные отходы. Мегафон. Теплоизолирующие фольговые одеяла. Стерильные повязки. Есть месячный запас сублимированных продуктов на случай снежных заносов.

– Спать в одной палатке с собакой? *С собакой?* Это последняя капля! Мы что, в этом походе будем спать на голой земле, есть из мисок и писать под кустики, как собаки? – папа Перси грустно покачал головой. – Похоже, так все и будет.

Дети притворились, что ничего не слышали.

– Ладно, – сказала мама, – если все готовы, поехали.

5. Дальний приют



Они ехали все дальше и дальше. И еще немножко дальше.

Не очень-то мирно ехали.

Ава хотела поговорить на философские темы, но никто не желал слушать.

Олли хотел есть.

А Бетти – в туалет.

Бетти чуть не заснула у Олли на плече, и он ткнул сестру кулаком в бок.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.